

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とエストニア共和国  
政府との間の口上書

(略称) エストニアとの一部査証及び査証料免除取極

平成 十一年十一月 一日 タリンで  
平成 十一年十二月 一日 効力発生  
平成 十一年十二月 二十日 告示

(外務省告示第五〇五号)

目次

ページ

日本側口上書	五九五
1 査証免除	五九五
2 査証免除の除外	五九五
3 査証料免除	五九五
4 国内法令の遵守	五九五
5 適用の停止	五九五
6 入国又は滞在の拒否	五九六
7 終了の通告	五九六
エストニア側口上書	五九七
1 査証免除	五九七
2 査証免除の除外	五九七
3 査証料免除	五九七
4 国内法令の遵守	五九七

5	適用の停止	五九七
6	入国又は滞在の拒否	五九八
7	終了の通告	五九八

(在エストニア共和国日本国大使館からエストニア共和国外務省宛の口上書)

(原文)

No. 62/99

口上書

在エストニア共和国日本国大使館は、エストニア共和国外務省に敬意を表すことと、日本国政府が日本国とエストニア共和国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入学することを希望するエストニア国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百九十九年十二月一日から相互主義に基づき次の措置を八る用意を有することを同国外務省に通報する光栄を有す。

1 有効なエストニア共和国旅券を所持するエストニア共和国の国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国する(ビザを希望する者は、査証を取得することなく、日本国に入国することができる)。

2 1の査証の要件の免除は、エストニア共和国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望する者には、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 1の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するエストニア共和国の国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

5 日本国政府は、公安、秩序、衛生等の公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。(このような適用の停止については、直ちにエストニア共和国政府に通告する)。

No. 62/99

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Estonia, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 1, 1999, concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Republic of Estonia wishing to enter Japan:

1. Nationals of the Republic of Estonia in possession of a valid passport of the Republic of Estonia who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Republic of Estonia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Republic of Estonia entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Estonia.

## 日本側口上書

### 査証免除

### 査証免除の除外

### 査証料免除

### 国内法令の遵守

### 適用の停止

エストニアとの一部査証及び査証料免除取極

五九五

入国又は  
滞在の拒  
否  
終了の通  
告

6 日本国政府は、好ましくないと認めるエストニア共和国の国民に対し、日本国に入国し又は滞在する(1)とを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、エストニア共和国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

在エストニア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(1)に重ねてエストニア共和国外務省(2)に向かって敬意を表す。

千九百九十九年十一月一日にタリンで

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Estonia whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Republic of Estonia.

The Embassy of Japan in the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Tallinn, November 1, 1999

(訳文)

No. 7-2/16055

口上書

エストニア共和国外務省は、在エストニア共和国日本国大使館に敬意を表すとともに、エストニア共和国政府がエストニア共和国と日本国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、エストニア共和国に入国することを希望する日本国の国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百九十九年十二月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

**査証免除**

1 有効な日本国旅券を所持する日本国の国民であつて、継続して九十日を越えない期間滞在する意図をもつてエストニア共和国に入国することを希望する者は、査証を取得することなく、エストニア共和国に入国することができる。

**査証免除の除外**

2 1の査証の要件の免除は、日本国の国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする技能及びスポーツを含む)に従事する意図をもつてエストニア共和国に入国することを希望する者には、適用しない。

**査証料免除**

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるべきは、エストニア共和国の権限のある外交及び領事当局が、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

**国内法令の遵守**

4 1の規定に基づく査証の要件の免除は、エストニア共和国に入国する日本国の国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関するエストニア共和国の法令に服することを免除するものではない。

**適用の停止**

5 エストニア共和国政府は、公安、秩序、衛生等の公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を確保する。(このような適用の停止については、直ちに日本政府に通告する。)

No. 7-2/16055

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of Japan and have the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Estonia, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between the Republic of Estonia and Japan, is prepared to take, on reciprocal basis, the following measures from December 1, 1999, concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of Japan wishing to enter Estonia:

1. Nationals of Japan in possession of a valid passport of Japan who wish to enter Estonia with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Estonia without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of Japan who desire to enter Estonia with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Estonian diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of Japan entering Estonia from the Estonian laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of the Republic of Estonia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

入国又は  
滞在の拒  
否  
終了の通  
告

6 エストニア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、エストニア共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 エストニア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、日本国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

エストニア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、( )に重ねて在エストニア共和国日本国大使館に  
向かって敬意を表する。

千九百九十九年十一月一日にタリンで

6. The Government of the Republic of Estonia reserves the right to refuse entry into or stay in Estonia to the nationals of Japan whom it considers undesirable.

7. The Government of the Republic of Estonia, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of their highest consideration.

Tallinn, November 1, 1999

(参考)

この取極は、日本国政府とエストニア共和国政府との間で相互主義に基づき、平成十一年十二月一日から一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。